

# GÉNEROS DE LA ECONOMÍA Y LA EMPRESA

(1) LOS GÉNEROS IMPRESOS X(2) CIBERGÉNEROS  
X (3) GÉNEROS MIXTOS

## 1. La carta comercial

### ***Subgéneros:***

- Solicitud de empleo
- Petición de información
- Oferta de un producto/servicio
- Petición de pago
- Carta de reclamación y de petición
- Acuse de recibo de modificación de instrucciones
- Acuse de recibo indicando remesa de cheque
- Denegar una solicitud de postergación de fecha de pago
- Desestimar un presupuesto elevado

# GÉNEROS DE LA ECONOMÍA Y LA EMPRESA

2.El informe y el Memorandum

3.El folleto Informativo sobre una empresa o producto

4.El artículo de revista especializada

## **2. EL CIBERGÉNERO**

1.Correo electrónico

2.Pa página web y el blog

## **3.GÉNEROS MIXTOS**

1.Anuncios de trabajo/demanda de empleo

# Campos de interés

## 1. Los contratos mercantiles

- compraventa de empresas, requisitos, cláusulas, estructura

## 2. El Comercio internacional

- La regulación del comercio internacional y sus principales organizaciones
- Los Incoterms
- Medios de pago
- El transporte y el seguro marítimo

## 3. Las sociedades

- tipos de sociedades, la creación de sociedades, documentos societarios, modificación y extinción
- Los accionistas, los órganos de gestión de una sociedad, documentos

# Campos de interés

## 4. Los estados financieros

- La presentación de resultados, el informe anual, el reparto de los dividendos

## 5. La financiación empresarial

- Las fuentes de financiación de la empresa, bolsa, la emisión de títulos de deuda provada

## 6. Productos y servicios bancarios

- La financiación bancaria

## 7. Los mercados financieros

- Índices bursátiles, los participantes en el mercado, productos derivados, opciones

# LÉXICO

- 1)El nivel técnico o especializado
- 2)El léxico semi-técnico, sub-técnico o académico
- 3)El léxico general y no-académico

## Términos económicos x financieros x comerciales

(más formal, latín) x (el tono más coloquial/etimología anglosajona) x (una combinación más equilibrada de léxico de etimol.latina y de origen anglosajón, palabras de origen normando)

= puede ser una fuente de problemas léxicos para el traductor

# Léxico

Colocaciones:

Gramaticales (*dar cuenta de, ventaja sobre*)

En el nivel de léxico técnico (*cuenta corriente, dirigir un negocio*)

Compuestos nominales

*(fallos o roturas en las costuras o soldaduras del techo de los edificios de aeropuertos)*

Los términos afines o cognados (un bilingüismo latente)

*(operador, perímetro, esfera, teoría)*

# Léxico

Calcos y préstamos

(semánticos, morfológicos)

*Suap x swap; securitización x securitization*